UN COSTUME E DUE SGUARDI
UN COSTUME ET DEUX REGARDS

A cura di Gabriella Anedi

Sul costume femminile tradizionale di Gressoney, tramandato di generazione in generazione, si posano due sguardi artistici distinti ma complementari: quello documentaristico e storico di Carlotta Beck Peccoz e quello più intimo e poetico di Marta Griso e Valeria Codara.

Deux regards artistiques distincts mais complémentaires se posent sur le costume traditionnel féminin de Gressoney, transmis de génération en génération : celui, documentaire et historique, de Carlotta Beck Peccoz, et celui, plus intime et poétique, de Marta Griso et Valeria Codara.

D'ROTANKETÒ
IL COSTUME DI GRESSONEY

Video documentario
di Carlotta Beck Peccoz e Timoty Wood

Il documentario, promosso dal Centro Culturale Walser, offre uno sguardo intimo e autentico sulla tradizione sartoriale di Gressoney, attraverso la testimonianza di Carla Angster, sarta che ha dedicato la propria vita alla realizzazione del costume tradizionale.

Il racconto si sviluppa in titsch, l'antica lingua dei Walser, in dialogo con Elide Squindo, già presidente del Walser Kulturzentrum. La narrazione è arricchita da rari filmati familiari del 1935, girati dal nonno della regista, Carletto Beck Peccoz, che restituiscono uno spaccato visivo della vita e della cultura dell'epoca.

Il film si inserisce in un più ampio progetto di salvaguardia del patrimonio immateriale, con l'obiettivo di documentare e tramandare una tradizione sartoriale unica, fondata su codici rigorosi, tecniche precise e materiali specifici. In questa prospettiva, il Walser Kulturzentrum ha coordinato la redazione del disciplinare del costume (in titsch: d'anketò), conclusa nel dicembre 2024 con la presentazione ufficiale del marchio di certificazione del costume di Gressoney. Questo importante risultato è stato possibile grazie alla collaborazione tra i comuni di Gressoney-La-Trinité (capofila) e Gressoney-Saint-Jean.

CARTAMODELLO ROSSO

Installazione di
Marta Griso e Valeria Codara

Un approccio radicalmente diverso anima invece il lavoro visivo e installativo di Marta Griso e Valeria Codara. Il loro sguardo si fa interno, quasi sensoriale: un'esplorazione delle emozioni e memorie intime di chi ancora oggi indossa il costume. Le percezioni raccolte si intrecciano con l'identità, rivelando storie sussurrate, custodite più nel silenzio che nei dialoghi. L'installazione utilizza in nodo simbolico il materiale dei cartamodelli: la carta opalina, traslucida, trasforma il modello tridimensionale in una figura eterea e trasparente. Sul tavolo, la stessa carta si dispiega come una grande pagina dove i segni sartoriali si mescolano a parole raccolte e trattenute come confessioni, trascritte in fili dorati come un ricamo.
Il video che accompagna l'opera alterna pensieri brevi e intensi, capaci di immergere lo spettatore nell'anima collettiva, profonda e antica, di una tradizione ancora viva.

A completare l'installazione, concorrono anche altri materiali provenienti dall'universo della sartoria. Tra questi, i gessetti, solitamente destinati a una funzione pratica – quella di tracciare temporaneamente i segni di un'imbastitura – diventano testimoni effimeri delle memorie narrate. La loro fragilità ha bisogno della nostra attenzione per poter essere tramandata facendosi memoria condivisa.
È così che anche il più piccolo frammento del processo sartoriale viene nobilitato, contribuendo a costruire una narrazione fatta di materia, di processi e di simboli.

D'ROTANKETÒ
LE COSTUME DE GRESSONEY

Documentaire
de Carlotta Beck Peccoz et Timoty Wood

Ce ocumentaire, promu par le Centre culturel Walser, offre un regard intime et authentique sur la tradition couturière de Gressoney, à travers le témoignage de Carla Angster, couturière qui a consacré sa vie à la réalisation du costume traditionnel.

Le récit se déroule en titsch, l'ancienne langue des Walser, dans un dialogue avec Elide Squindo, ancienne présidente du Walser Kulturzentrum. La narration est enrichie par de rares films familiaux de 1935, tournés par le grand-père de la réalisatrice, Carletto Beck Peccoz, qui offrent un aperçu visuel de la vie et de la culture de l'époque.

Le film s'inscrit dans un projet plus large de sauvegarde du patrimoine immatériel, dont l'objectif est de documenter et de transmettre une tradition vestimentaire unique, fondée sur des codes rigoureux, des techniques précises et des matériaux spécifiques. Dans cette perspective, le Walser Kulturzentrum a coordonné la rédaction du cahier des charges du costume (en titsch : d'anketò), qui s'est achevée en décembre 2024 avec la présentation officielle du label de certification du costume de Gressoney. Ce résultat important a été rendu possible grâce à la collaboration entre les communes de Gressoney-La-Trinité (chef de file) et Gressoney-Saint-Jean.

PATRON ROUGE

Installation d
e Marta Griso et Valeria Codara

Une approche radicalement différente anime en revanche le travail visuel et l'installation de Marta Griso et Valeria Codara. Leur regard devient intérieur, presque sensoriel : une exploration des émotions et des souvenirs intimes de ceux qui portent encore aujourd'hui le costume. Les perceptions recueillies s'entremêlent avec l'identité, révélant des histoires chuchotées, conservées davantage dans le silence que dans les dialogues.
L'installation utilise comme nœud symbolique le matériau des patrons : le papier opalin, translucide, transforme le modèle tridimensionnel en une figure éthérée et transparente. Sur la table, le même papier se déploie comme une grande page où les marques de couture se mêlent à des mots recueillis et retenus comme des confessions, transcrits en fils dorés comme une broderie. La vidéo qui accompagne l'œuvre alterne des pensées brèves et intenses, capables de plonger le spectateur dans l'âme collective, profonde et ancienne, d'une tradition encore vivante.

D'autres matériaux issus de l'univers de la couture viennent compléter l'installation. Parmi ceux-ci, les craies, généralement destinées à une fonction pratique – celle de tracer temporairement les marques d'un bâti –, deviennent les témoins éphémères des souvenirs racontés. Leur fragilité nécessite notre attention afin de pouvoir être transmise et devenir une mémoire partagée.
C'est ainsi que même le plus petit fragment du processus de couture est ennobli, contribuant à construire un récit fait de matière, de processus et de symboles.